CABECERA

YACIMIENTO: Huerta de San Francisco (Montilla, Córdoba)
MUNICIPIO: Montilla
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 1553; CIL II 2/5, 555; HEp 1, 275; CLEB 72-75; AE 1985, 558
N. INV: Museo Histórico de Montilla (Montilla, Córdoba)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 29,5 X 14,5-15,9 X 2,8
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 8
H. MAX. LETRA: 2
H. MIN. LETRA: 0,9
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Peregrin/us sum fel/ix receptus / im pace / Achilles / omne qui pereg/rin sitis ad me be/ne vobis erit

Lectura dada por Sánchez (1983, 17).
APARATO CRÍTICO:
fel lx (Sánchez 1983: 17)

im (Sánchez 1983: 17)

A chilles (palma) (HEp 1 275)

pereg rim (Sánchez 1983: 17)

be nenobis pett - erit (Sánchez 1983: 17 - HEp 1 275 AE 1985 558)

TRADUCCIÓN:
Peregrino soy, felizmente acogido en paz, Aquiles. - Todos los que peregrinéis hacia mí seréis bienaventurados.

Traducción dada por Fernández (2007, 72-75).
COMENTARIO:
Se trata de una de las inscripciones más antiguas del conventus astigitanus o cordubensis. Es muy probable que esta losa hubiera servido de incrustación en la pared de una casa, para ser reutilizada más tarde, al parecer en un columbarium. Al encontrarse, estaba cubierta de una gruesa capa de incrustaciones, que se quitaron con una alisadora. En esta inscripción peregrinus no se usa con el sentido que adquirió en la Edad Media, sino con su significado original de “forastero”. Esto sirve a Stylow para afirmar que Achilles posiblemente no era de la zona de Montilla y, quizás, tampoco era hispano. La inscripción consta de tres movimientos que se presentan en forman de diálogo: Achilles, cuando vivía, era pregrinus, o sea, que pertenecía a un grupo social que, en algunas inscripciones, se encuentra asociado a los pobres y desamparados, y la sencilla placa funeraria ilustra ampliamente sus escasos recursos económicos; al morirse, se convierte en peregrinus felix, porque encomienda su alma a Dios (receptus in pace) y, como última confortación –y reparación-, Cristo promete el reino de los cielos a él y a todos los peregrini, a los marginados y despreciados de la tierra. En interesante el uso de sites por sitis; ad me en lugar de apud me; y la posible construcción de esse con adverbio y dativo de persona, que es más frecuente en el lenguaje hablado. (Stylow 1984: 109-112) En la época paleocristiana la vida del cristiano es considerada una peregrinación hacia la “Ciudad de Dios”. Después se entabla un diálogo entre el propio Achilles y otros posibles peregrini, hombres de su misma condición, a quienes se dirige expresamente. (Muñoz 1994: 586) Durante años se expuso en el Grupo Arqueológico Amigos de Montilla pero actualmente se encuentra en el Museo Histórico de Montilla. (Fernández 2007: 72) En la inscripción se puede leer un septenario trocaico. La inscripción pasa de ser funeraria en la parte en prosa a ser un mensaje apostólico en el fragmento versificado. (Fernández 2007: 75) Sánchez, Moreno y Gómez piensan que la inscripción es del siglo V d.C. y que tal vez pueda relacionarse con la existencia de peregrinaciones y peregrinos, quizás extranjeros, en esta zona de la Bética. Según esta hipótesis, la frase final podría tener una interpretación más directa, relacionada con las peregrinaciones de tipo penitencial hacia lugares de prestigio religiosos, realizadas al final de la vida. (Sánchez - Moreno - Gómez 2009: 140-141) Según la interpretación de García de Iturrospe, es el propio Achilles el que entabla un diálogo con otros posibles peregrini, a quienes se dirige expresamente para prometerles la misma felicidad de la que él ya disfruta. (Bugella 2010: 97).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIL II 2/5, 555.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: Un punto
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Carmen
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Losilla de mármol blanco muy diáfano y de cristales bastante gruesos, partida en dos; le falta un trozo en la parte izquierda inferior, al parecer ya desde antiguo. En la parte superior hay un crismón con alfa y omega dentro de una corona flanqueada por pájaros. (HEp 1, 275)

Tienes los bordes sin rebajar y el reverso toscamente alisado. Le falta un trozo en la parte izquierda anterior, al parecer ya desde antiguo, pues la inscripción respeta esa rotura, además presenta una pequeña rotura abajo a la derecha, de fecha reciente. Al pie de la inscripción se aprecia una especie de borde, picado, como si hubiera tenido un marco (seguramente de la primera reutilización).

Las letras están más bien rasgadas que grabadas y acusan una marcada pérdida de profundidad a partir de la primera E de receptus, tal vez como consecuencia del alisado.

El texto en prosa va separado del texto en verso por un motivo vegetal en forma de rama, al final de la línea 5.

La compaginación es mala, no hay frontera entre palabas y estas llegan a cortarse sin tener en cuenta la frontera silábica. (Fernández 2007: 73)

La inscripción tiene una parte en prosa y una en verso bien diferenciadas: la parte en prosa tiene letra más grande y está realizada con una incisión más profunda, mientras que en la parte en verso la letra es considerablemente menor y con una incisión superficial y descuidada. (Fernández 2007: 724)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La letra es capital, aunque degenerada, y más defectuosa según decrece el tamaño de las letras. (Fernández 2007: 73)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: Octubre de 1981
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Época postvalentiniana, finales del siglo IV o principios del siglo V (HEp 1, 275) S. IV o principios del V (CIL II 2/5, 555)
CRIT. DAT.: Forma de las letras y fórmula receptus in pace (CIL II 2/5, 555)
CONTEXTO HALLAZGO: Fue hallada en la "Huerta de San Francisco", en las cercanías de Montilla.(HEp 1, 275) Encontrada en octubre de 1981 por Francisco Carmona Luque en las inmediaciones de la Huerta de Traus de San Francisco (Sánchez 1983: 17) La inscripción la encontró don Francisco Carmona López, cerca de la Huerta de San Francisco (Montilla), muy cerca del pueblo, antes de llegar al paso a nivel de la carretera de Espejo y el ferrocarril Córdoba-Málaga, al norte de la carretera. (Stylow 1984: 109-112) La huerta recibe su nombre de un antiguo convento franciscano que existió hasta 1794. (Bugella 2010: 92)
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: CIL II 2/5, 555; HEp 1, 275; CLEB 72-75; AE 1985, 558; Casto Ruiz, Sonia (2024) Carmina Latina Epigraphica cristianos de Hispania. Tradición e innovación. Tesis inédita, Universidad de Sevilla, n.º 25 anexo. del Hoyo Calleja, Javier (2016) “Fórmulas singulares en la epigrafía cristiana de la Bética occidental”, [en] J. Carbonell Manils – H. Gimeno Pascual (eds.), A Baete ad fluvium Anam. Cultura epigráfica en la Bética Occidental y territorios fronterizos. Homenaje al profesor José Luis Moralejo Álvarez (=UAH. Obras colectivas. Humanidades 54), Alcalá de Henares, p. 61. Sánchez Ramos, Isabel María – Barroso Cabrera, Rafael – Morín de Pablos, Jorge – Velázquez Soriano, Isabel (2015) "Topografía eclesiástica de la Bética en la Antigüedad Tardía a través del Corpus Epigráfico", ROMVLA 14, 221-265; aquí p. 252. Morena, José Antonio - Sánchez, Isabel (2011) "Un anillo de oro

con inscripción del Museo Histórico de Baena (Córdoba)". Pyrenae 42/1, pp. 129-142; aquí p. 132, nota 4. Bugella Altamirano, M. (2010) "La lápida paleocristiana de Achilles", Boletín de la Asociación Provincial de Museos Locales de Córdoba 11, pp. 91-99. Carande Herrero, Rocío (2010) "Carmen o no carmen: problemas de catalogación en CIL II/5 y CIL II /7", Habis 41, pp. 227-228. Sánchez Velasco, J. - Moreno Rosa, A. - Gómez Muñoz, G. (2009) "Aproximación al estudio de la ciudad de Cabra y su obispado al final de la Antigüedad", Antiquitas 21, pp. 140-141. Fernández Martínez, C. (2007) Carmina Latina Epigraphica de la Bética romana: Las primeras piedras de nuestra poesía, Sevilla, Universidad de Sevilla, nº CO15, pp. 72-75. Escolá Tuset, Josep Mª - Martínez Gázquez, José (2002) "Tradición bíblica en los Carmina Latina Epigraphica en HIspania", Madrid, Asta ac pellege. 50 años de la publicación de Inscripciones Hispanas en Verso, de S. Mariner, J. dell Hoyo - J. Goméz Pallarès, eds. (Signifer. Monografías y Estudios de Antigüedad Griega y Romana 8), pp. 240-241, nº 31. Muñoz García de Iturrospe, M.T. (1994) "Cristianismo en la Bética: el testimonio de los primeros epígrafes funerarios", Córdoba, Historia Antigua : actas del II Congreso de Historia de Andalucía, Córdoba, 1991, coord. Instituto de Historia de Andalucía, vol. IV, p. 586. Morena López, J. A. (1992) "Avance de resultados de la intervención arqueológico de urgencia en la variante de Montilla", Anuario Arqueológico de Andalucía, vol. III, pp. 252 y 254. Stylow, A.U. (1985) "La inscripción de Achilles", Montilla 6, nº 54/55, pp. 36–38. Stylow, A.U. (1984) Actas del II Congreso Andaluz de Estudios Clásicos , Antequera, 24-26 mayo 1984), vol. II, pp. 109-113. Sánchez Jiménez, A. (1983) Montilla, Boletín de información municipal, año 4, nº 31, p. 17. Garramida Prieto, E. (1982) Montilla, Guía histórica, artística y cultural, p. 30, con foto.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES


PERECRUN
VS SVM FEL
IX RECIPIVS
IN PACE
ACHILLIS

IMG -1-